

# **Письма Аюки-хана. Читая прошлое...**

К 350-летию с начала правления  
калмыцкого хана Аюки

**Материалы подготовили:**

**Кутушова Н.Н.,  
ведущий архивист сектора научно-справочного  
аппарата отдела государственного учёта  
и обеспечения сохранности документов,**

**и сотрудники отдела использования  
документов и информационных услуг**



**АЮКА** - четвертый главный калмыцкий тайша (1672—1690), представитель рода торгутов, первый калмыцкий хан (время правления: 1669-1724), старший сын и преемник Мончака (Пунцука), внук Дайчина и Эрдэни-Батура.

В 1690 году Далай Лама VI пожаловал Аюке ханский титул (прислал ему знаки ханской власти: грамоту и печать).

В годы правления Аюки-хана Калмыцкое ханство значительно окрепло, развились торговые связи, закрепились русско-калмыцкие отношения. Он объединил всех волжских калмыков и значительно расширил свои владения

## АЮКА - ХАН

(ГОДЫ ЖИЗНИ: 1642 - 1724 ГГ.)





**Аюка-хан - это крупный государственный деятель, один из создателей калмыцкого ханства в составе России.**

**Как опытный военачальник и дипломат, он проявлял глубокое понимание исторических задач, стоявших перед Россией в эпоху Петра I.**

**Он принимал активное участие в ряде известных войн, которые велись российским государством в целях укрепления своих границ.**

# Встреча Петра I с ханом Аюкой в 1722 г. во время подготовки к персидскому походу



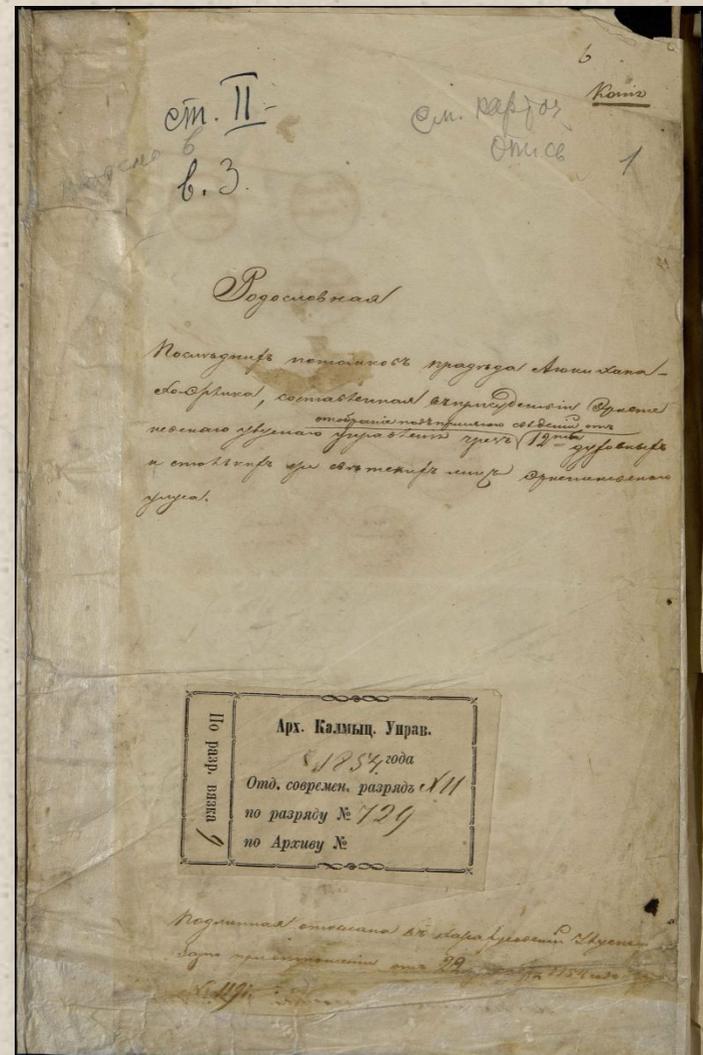
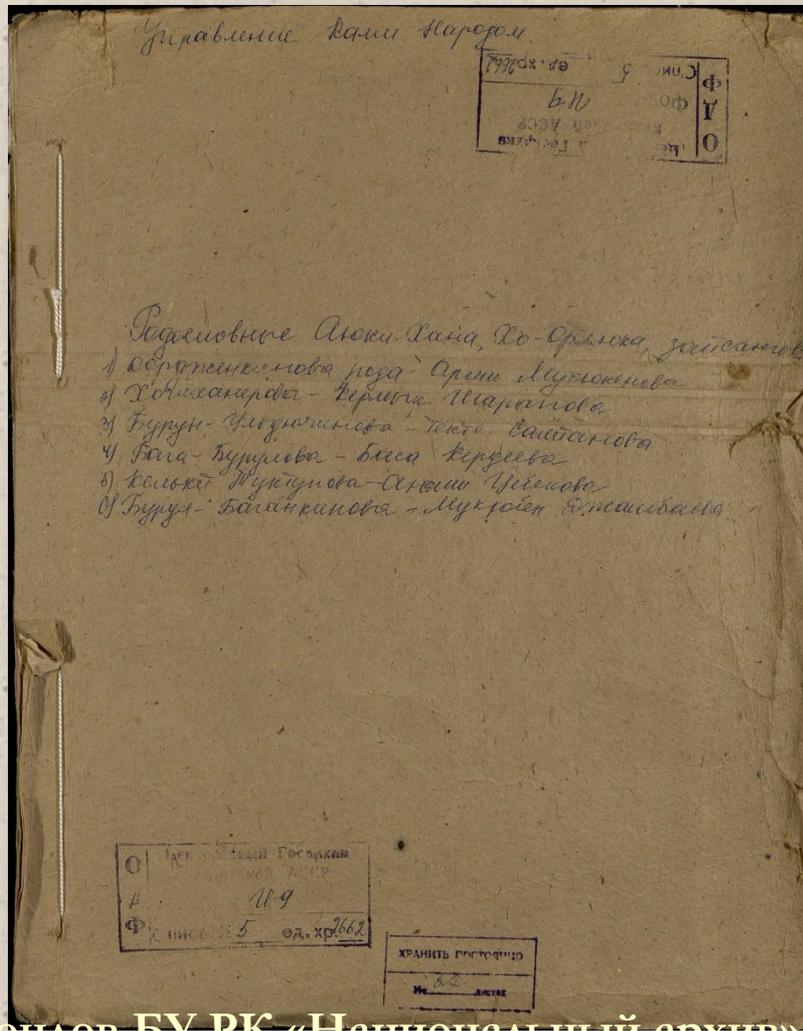
Художник О. Кикеев

# Встреча Аюки-хана с Петром I на берегу Волги



Художник - Мошудаев М.В.

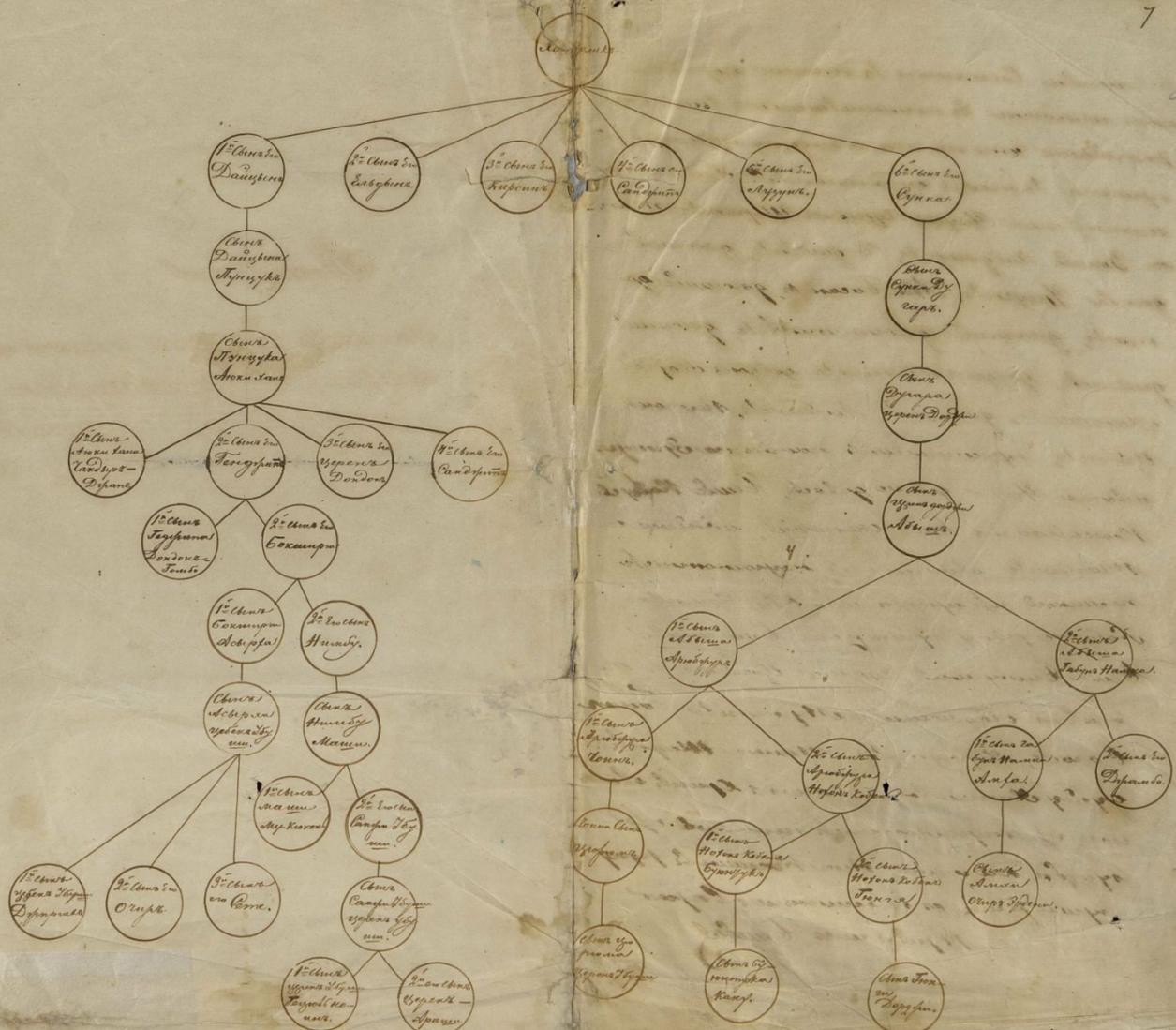
В архивном фонде  
И-9 «Управление калмыцким народом»  
БУ РК «Национальный архив»  
хранится родословная Аюки-хана



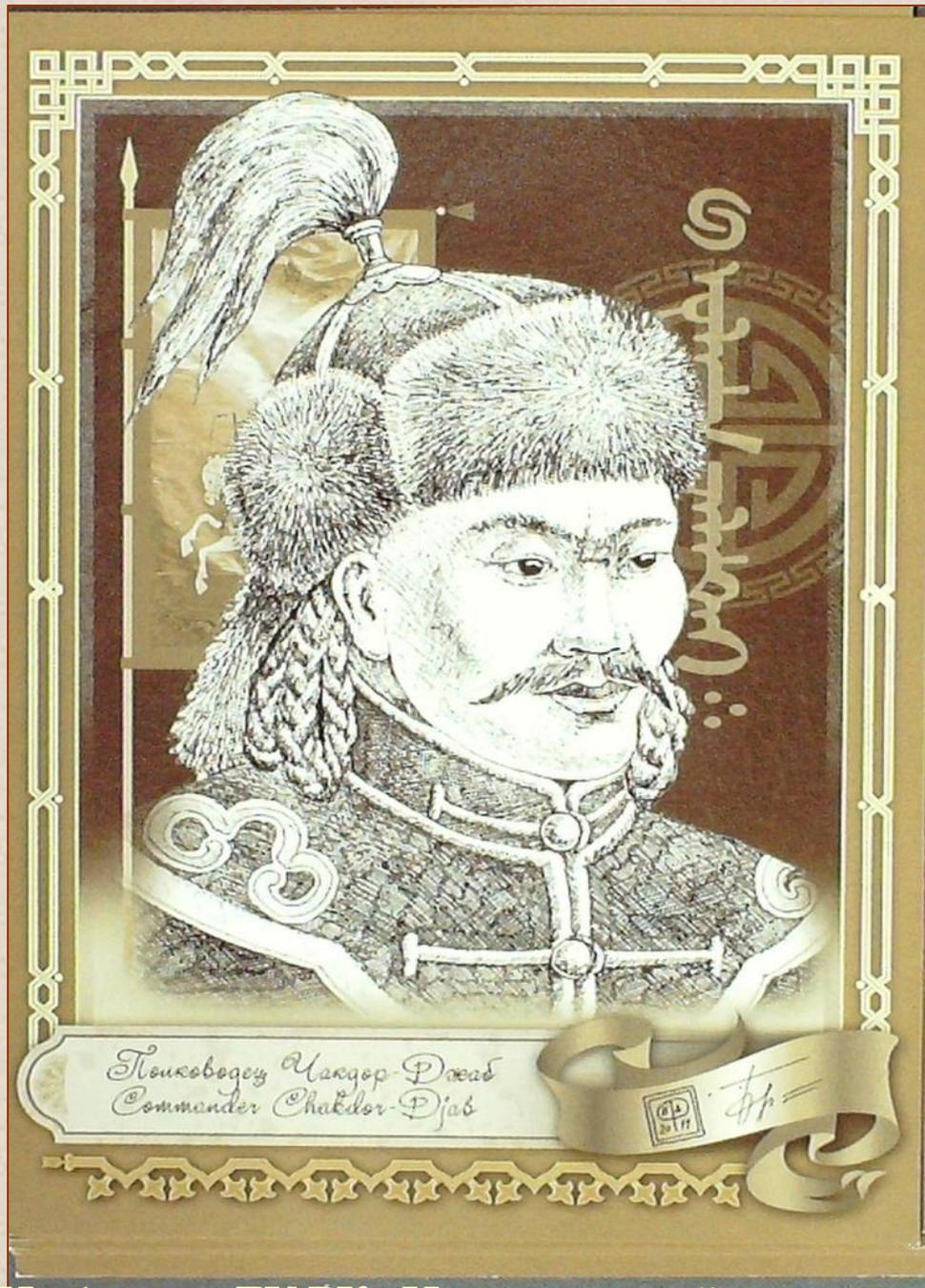
# Родословная Аюки-хана

7

2



Напечатано в типографии: 1854 года. Издатель: С. С. Смирнов. Адрес: Москва, ул. Сретенка, д. 10.



Чагдоржаб –  
старший сын  
хана Аюки,  
полководец,  
являлся  
главнокоман-  
дующим  
калмыцкого  
войска

Полководец Чагдор Джаб  
Commander Chakdor Djab



Handwritten signature or mark on the ribbon.

**Хан Дондук  
Даши -**

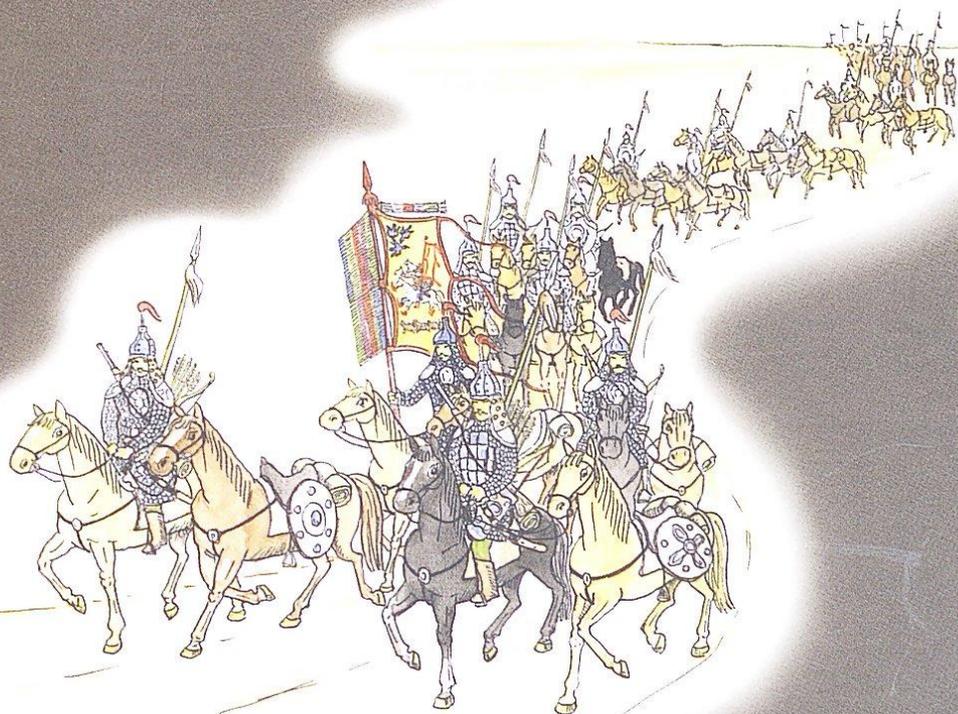
**сын  
Чагдоржаба,  
внук  
Аюки-хана,  
время  
правления -  
1741-1761 гг.**





**В архивном фонде  
И-36 «Состоящий при  
калмыцких делах при  
астраханском губернаторе  
г.Астрахань»**

**БУ РК «Национальный  
архив» имеются тысячи  
писем калмыцких ханов  
XVIII в. и их современников.**



**Эти письма, датируемые  
1713-1771 гг., как страницы  
летописи, содержат  
богатеишую информацию  
об общественных,  
политических,  
хозяйственных, военных,  
культурных сторонах  
жизни калмыцкого народа  
эпохи Калмыцкого ханства**

## НЕМНОГО ИЗ ИСТОРИИ...

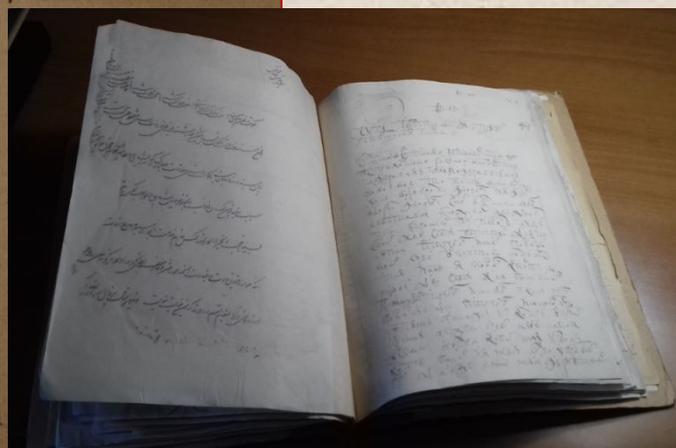
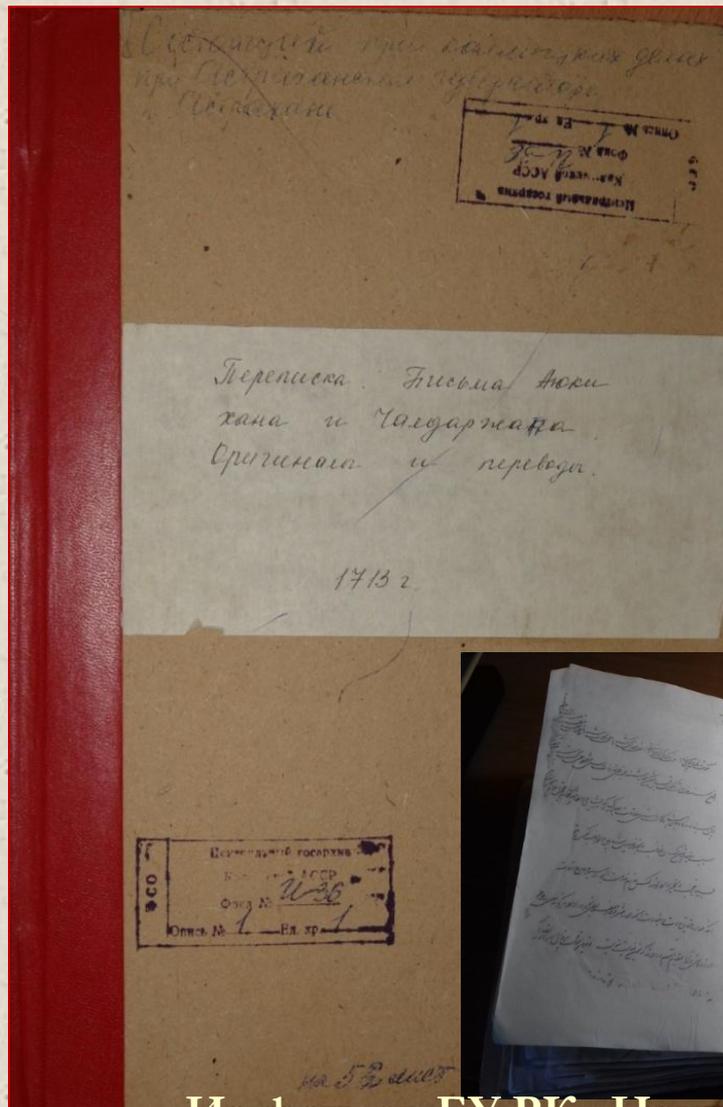
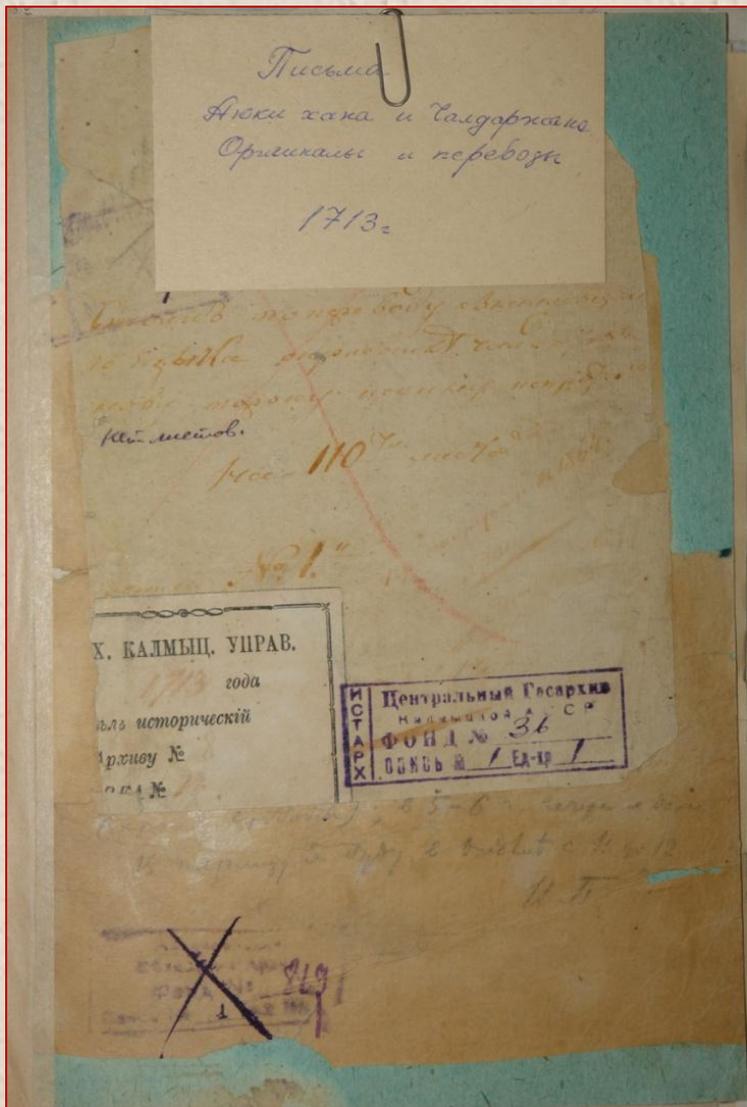


21 января 1921 г. на заседании Калмыцкого отдела народного образования Калмыцкой автономной области было принято постановление о создании историко-этнографического музея и архива Калмыцкого народа.

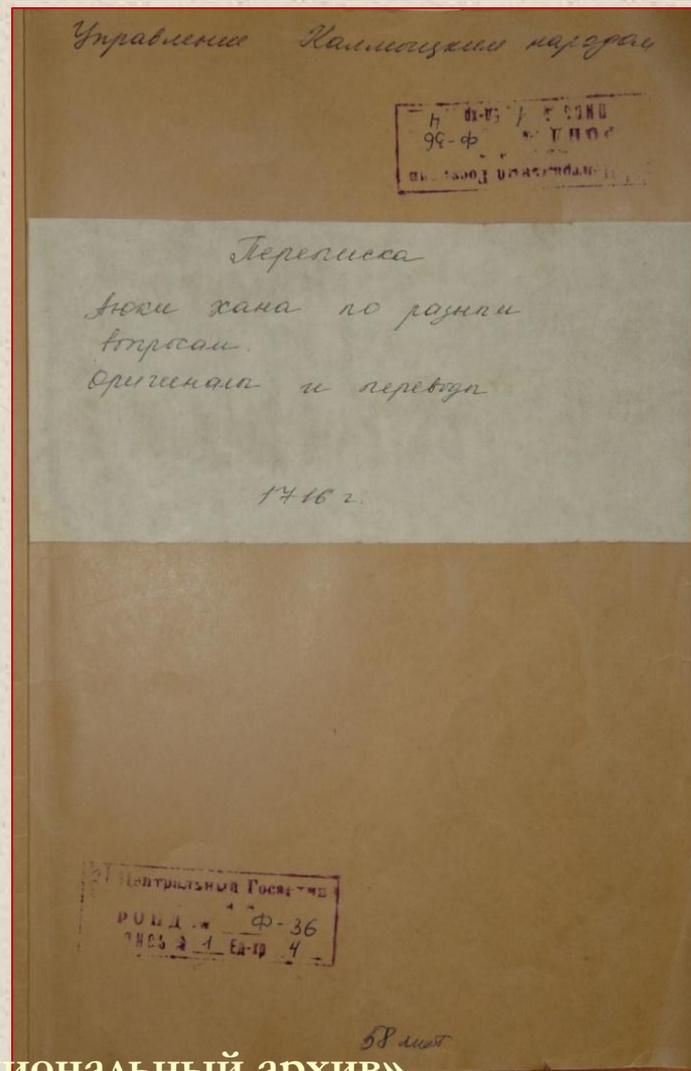
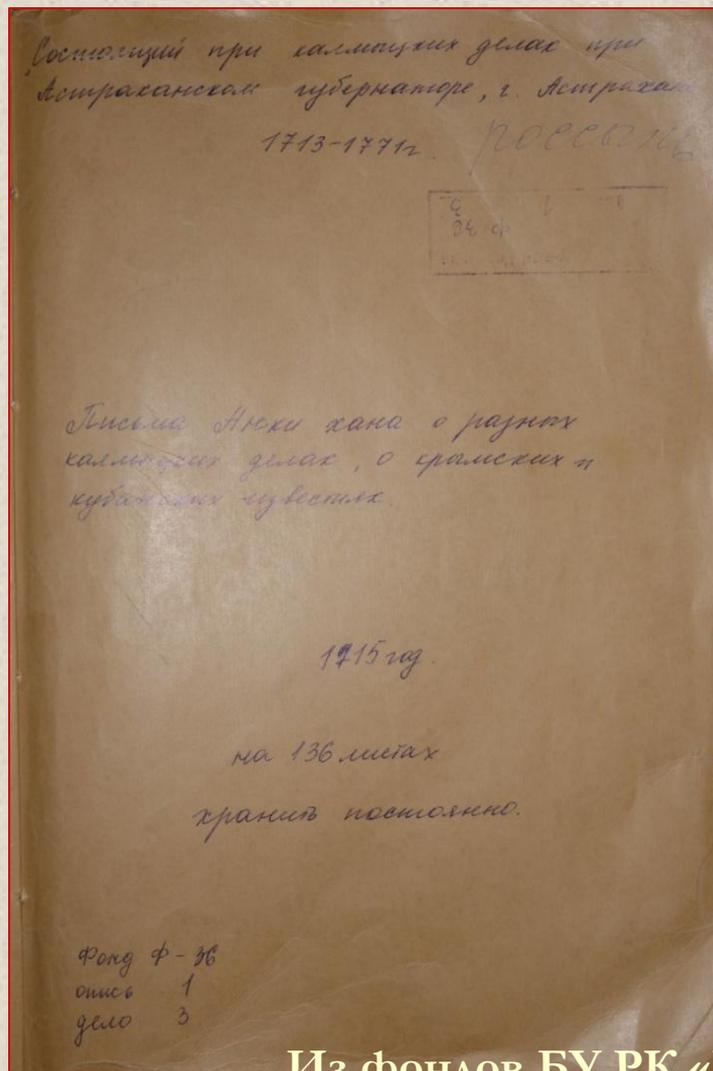
Общее руководство историко-этнографическим музеем и архивом Калмыцкого народа было поручено профессору Николаю Николаевичу Пальмову.

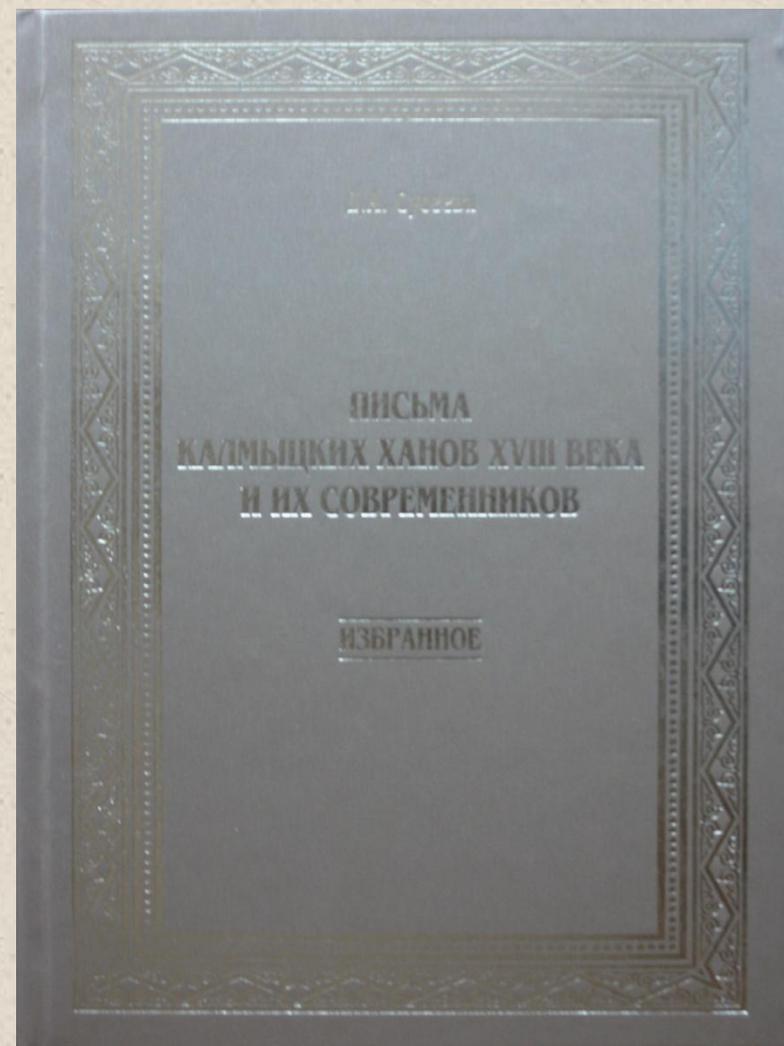
Как руководитель Калмыцкого архива, Н.Н. Пальмов в первую очередь взялся за работу по спасению и приведению в порядок архивных документов. Полистно очищая документы от пыли, грязи, копоти он смог сохранить документы, начиная с 1713 г., отражающие историю не только калмыцкого ханства, но и состояние и развитие Калмыкии до Октябрьской революции (1917 г.).

# Переписка. Письма Аюки-хана и Чагдорджаба (оригиналы и переводы из фондов БУ РК «Национальный архив»)



# Переписка и письма Аюки-хана по разным вопросам за 1715-1716 гг. (оригиналы и переводы из фондов БУ РК «Национальный архив»)





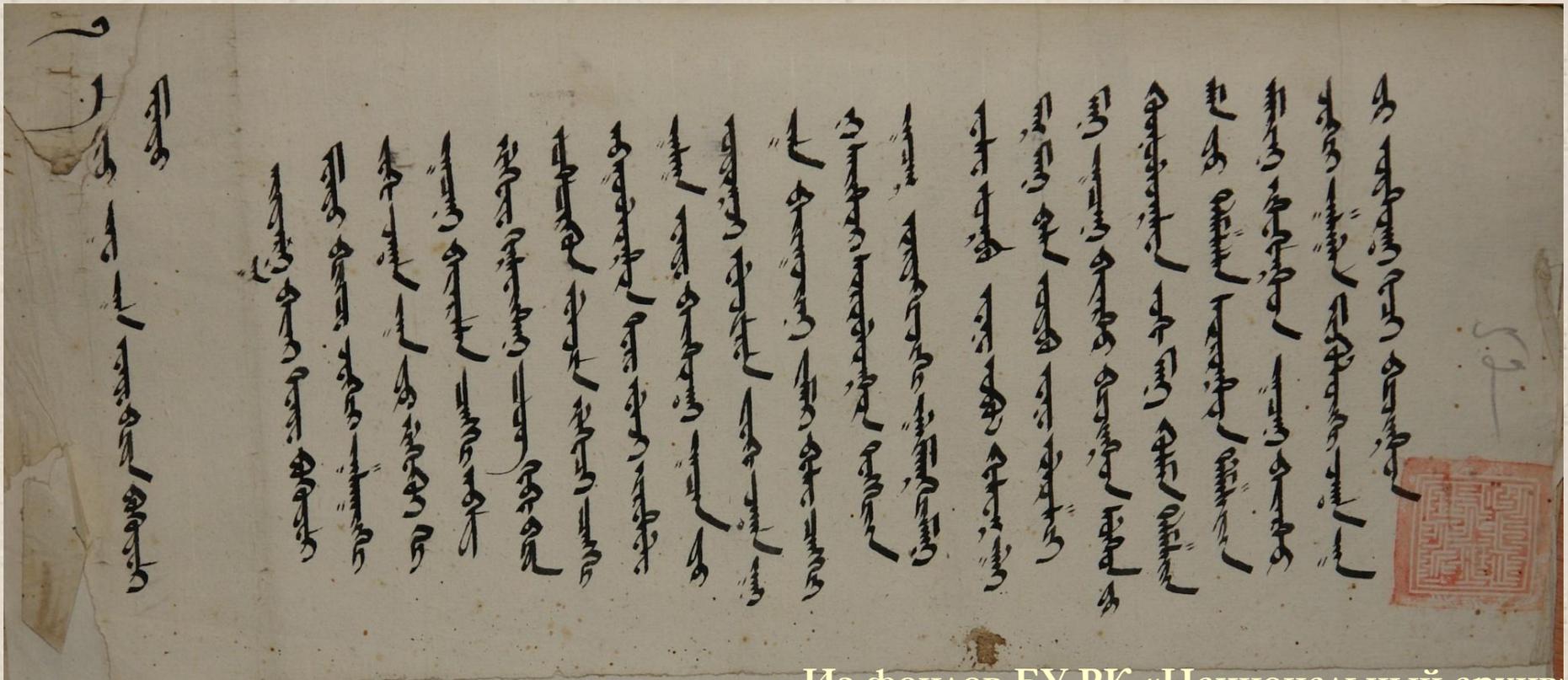
**В своих книгах, посвящённых письмам Хана Аюки, автор Сусеева Д.А. исследует письма калмыцких ханов, в частности письма хана Аюки, как источник для изучения исторического прошлого калмыцкого народа**

# Документы фонда И-36 условно можно разделить на 6 основных групп:

1. Переписка. Письма Аюки - хана и его современников по разным вопросам;
2. Переписка. Письма ханов (Черен Дондука, Дондук Омбы, Дондук Даши), ханш (Дармы Балы, Джан, Черен Джежит), наместника Убаши, нойона Доржи Назарова и др. по разным вопросам;
3. Указы, распоряжения центральных государственных учреждений, грамоты, инструкции и письма правительства и местной администрации к калмыцким ханам, наместникам и тайшам;
4. Донесения, отчёты местной администрации в Центральные правительственные учреждения, переписка представителей местной администрации между собой по калмыцким делам;
5. Журнал записей входящих и исходящих дел (письма и прошения калмыцких тайшей к правительству и местной администрации);
6. Прочие документы (допросы, показания, передача сведений, прошения, жалобы различных лиц в связи с отношениями с калмыками)

Письмо хана Аюки  
астраханскому князю М.И. Чирикову об  
отправке калмыцкого посольства в Бухару  
от 16 февраля 1716 г.

(написанное на старописьменном калмыцком  
языке «тодо бичг» (ясное письмо))



# Перевод письма на старорусский язык

96

Первое письмо на имя наместника <sup>2</sup> <sup>20-41</sup>  
ваше получено 13 Января 1743 года,

Ея Императорского величества  
делав управявшему такому советнику  
ястраханскому губернатору басилу ии  
тиму Платинскому верному приятелю <sup>1</sup> <sup>1</sup>  
вашему брату пишу,

Ея Императорского величества  
по фалованном Патресте я получил, было  
даренное по всеподданности должности  
пристава испопаму сифахшиму Поило  
ментем присемь доношение посылать, прино  
шорам ив Ея Императорскому величеству  
другое нуфное приложено, аже нахспоры  
выноспрашиву полегко отправитъ Прина  
висте

2: по шорые обвсали ив шии Исправитъ  
обвизав слышу, ево поитъ мед ПТ да

Привозитъ даши Сергиев, а по торгоу  
нахспоры Подниктв Прина Фитв, башв  
Младшей Братв доидив даши

Твоему атверою хара Волотам  
Миди бара 27. числа 1743. года  
Утима ивратв Краунада, перво  
ди перво ив Калышнии 2.

посему Крамлетинну твоему 27. Января

## Перевод письма на современный русский язык

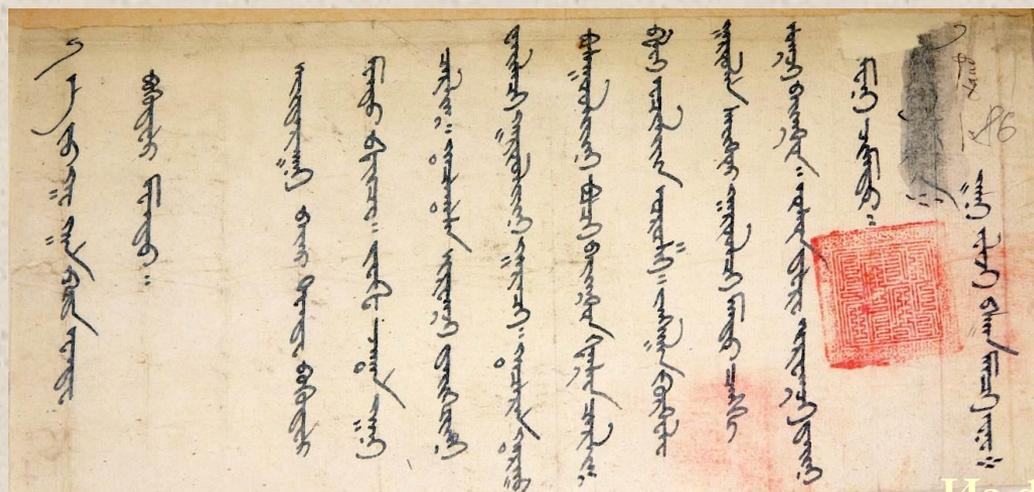
*Я, хан Аюка, здесь  
со всеми здоров.*

*Астраханский боярин там со всеми здоров ли? Великого русского царя указ нам гласит: пришедших извне неприятелей подавлять, крепко держать караул, не позволять беглецам уходить за границу. Такой был указ.*

*Волжским русским – до Чёрного Яра хорошо организовать караул и нам передавать вести. Неприятельские суда, приходящие по воде, тебе...*

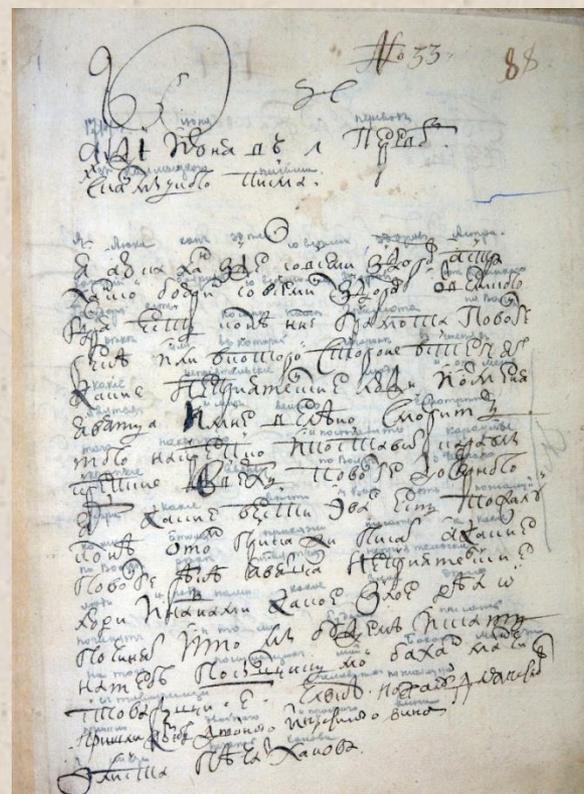
*Ханский посланник Баахан Манжи*

## Оригинал письма



## Письмо хана Аюки астраханскому боярину М.И.Чирикову. 10 июня 1714 г.

## Перевод письма на старорусский язык



## Перевод письма на современный русский язык

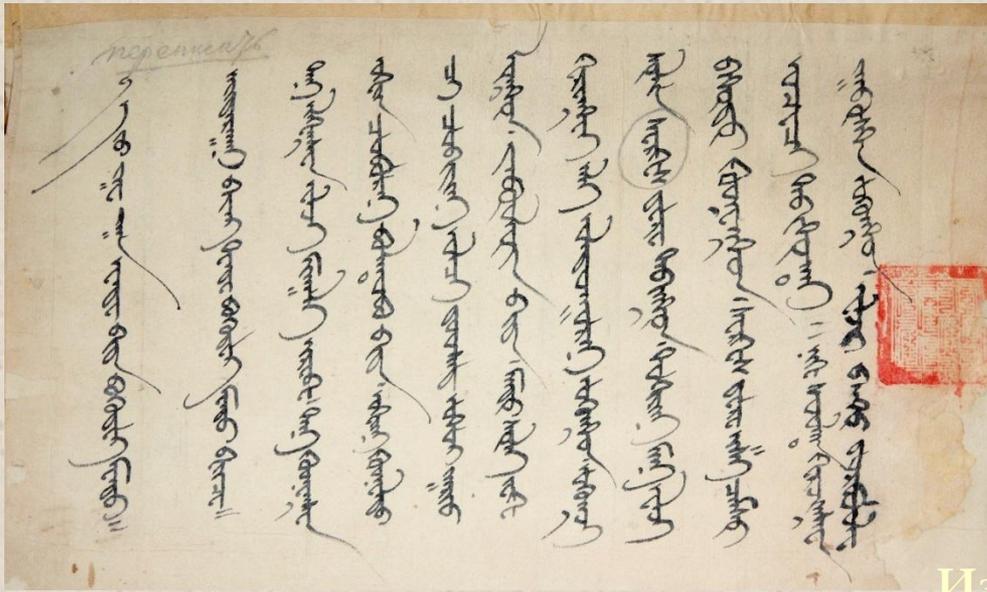
Я, хан Аюка, здесь со всеми здоров.

Надеюсь, что там астраханский боярин со всеми здоров. Вами посланный посланник Михаил прибыл. Вами переданные слова мы согласовали. Как только обсудите слова и найдёте правильное решение, быстро верните назад, мы отправимся.

Нам овёс нужен в большом количестве.

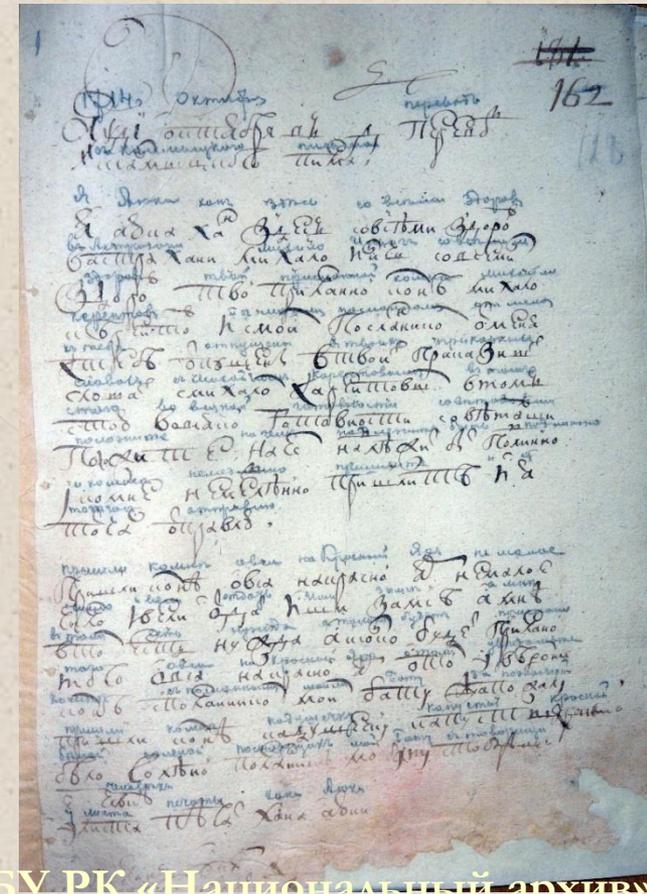
Если найдёте, то дайте. Выданный овёс оставьте в Черкеске. О количестве моему посланнику Бате сообщите. В Черкеске Иши Замсу пусть примет и оставит. Одно ведро нарезанной капусты дайте. Посланник Бату с четырьмя сопровождающими

## Оригинал письма



## Письмо хана Аюки астраханскому боярину М.И.Чирикову. 4 октября 1714 г.

## Перевод письма на старорусский язык



## Перевод письма на современный русский язык

Аюка-хан здесь со всеми здоров.

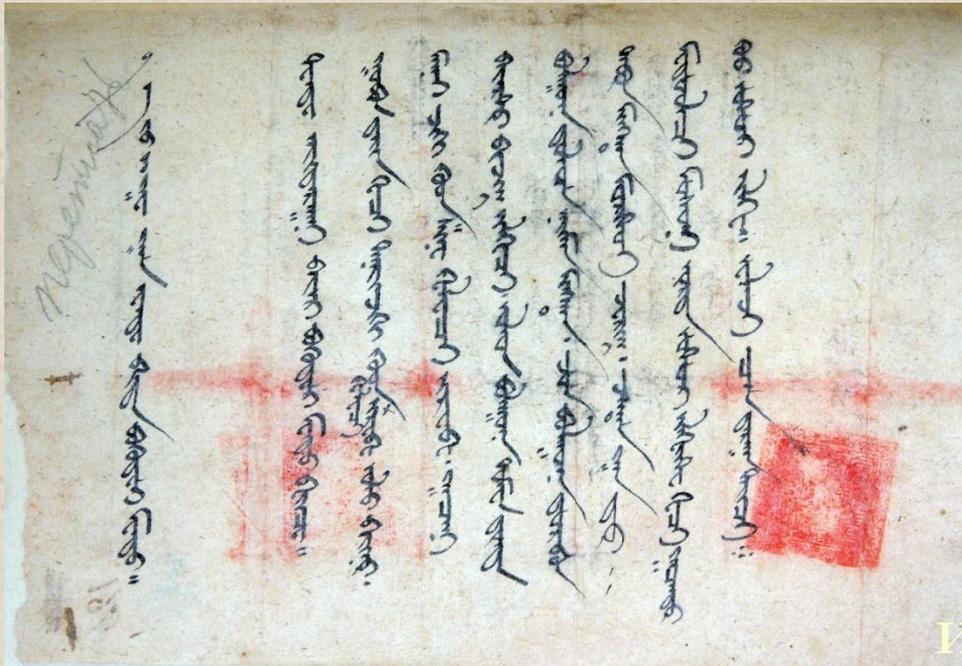
Шам астраханский боярин со всеми здоров ли?

Прибыл и ваш человек, который тоже сообщил,  
что Кубань готовится к войне.

Наш человек тоже снова подтвердил это сообщение. Казанскому  
боярину пошлите письмо. Если будет их много,  
то надо будет войско из 10 000 всадников,  
если половина будет, то из 7-8000 всадников,  
если немного|будет, то  
из 4-5000 всадников, Царю (Петру Великому)  
сообщите, чтобы он прислал войско до ледостава.

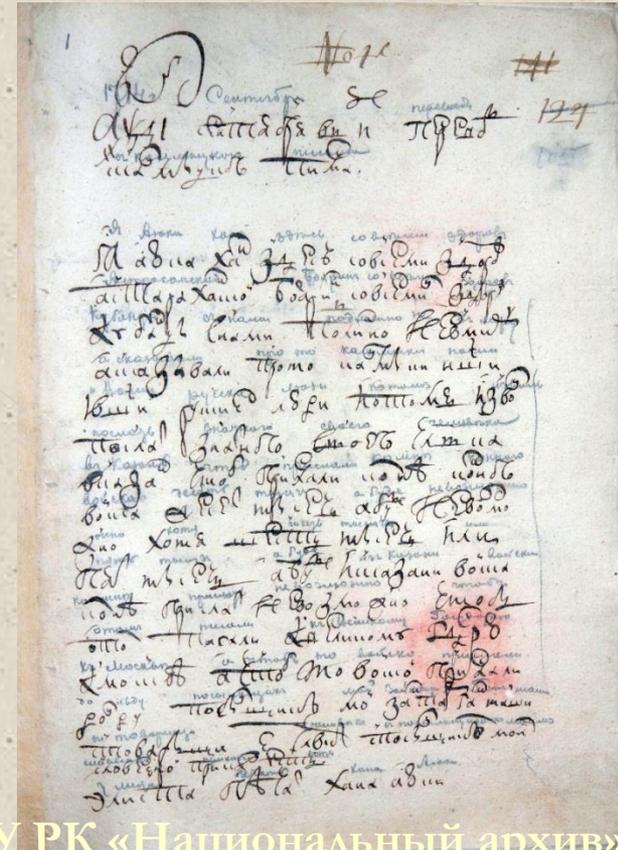
В Казань пошлите быстро человека. Посланник Зан Дархан Шайджи

## Оригинал письма



## Письмо хана Аюки астраханскому боярину. Ноябрь 1714 г.

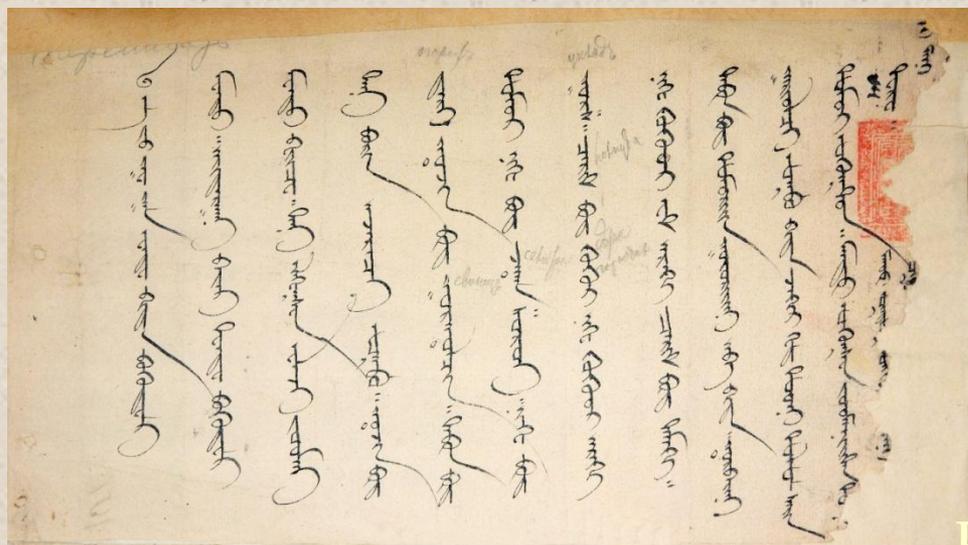
## Перевод письма на старорусский язык



## Перевод письма на современный русский язык

Аюка-хан здесь со всеми  
здоров. Астраханский боярин со всеми там  
здоров ли? Вами посланный посланник доставил  
следующие предметы: 30 пудов  
пороха, 30 пудов свинца, пять пудов  
железа, один пуд селитры, один пуд  
хорша, половину пуда серы, один бурдюк араки,  
один бурдюк лечебной араки, половину пуда табаку.  
Из 5 пудов железа мы взяли только два. Три пуда  
железа мы вернули вам из-за его испорченности. Хорошее  
железо дайте. Вот то количество предметов, которое вы нам дали

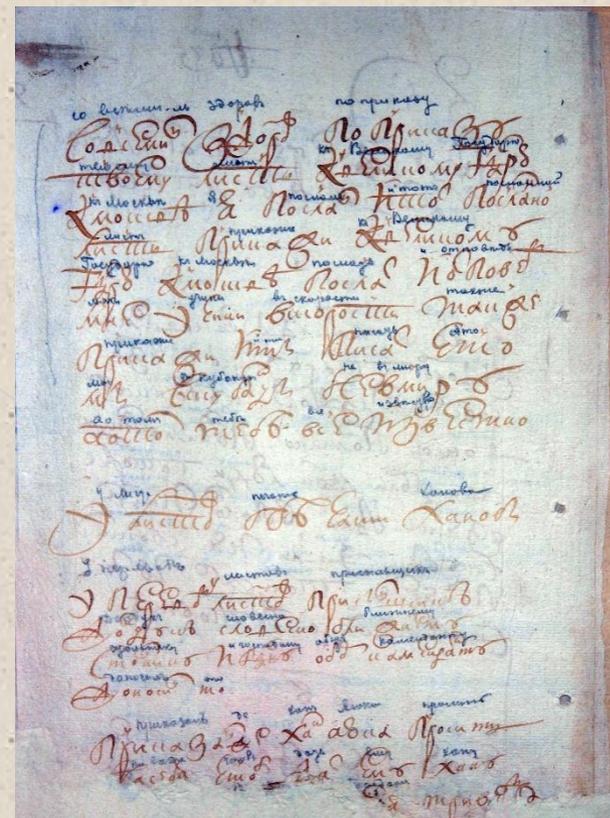
## Оригинал письма



## Письмо хана Аюки астраханскому князю.

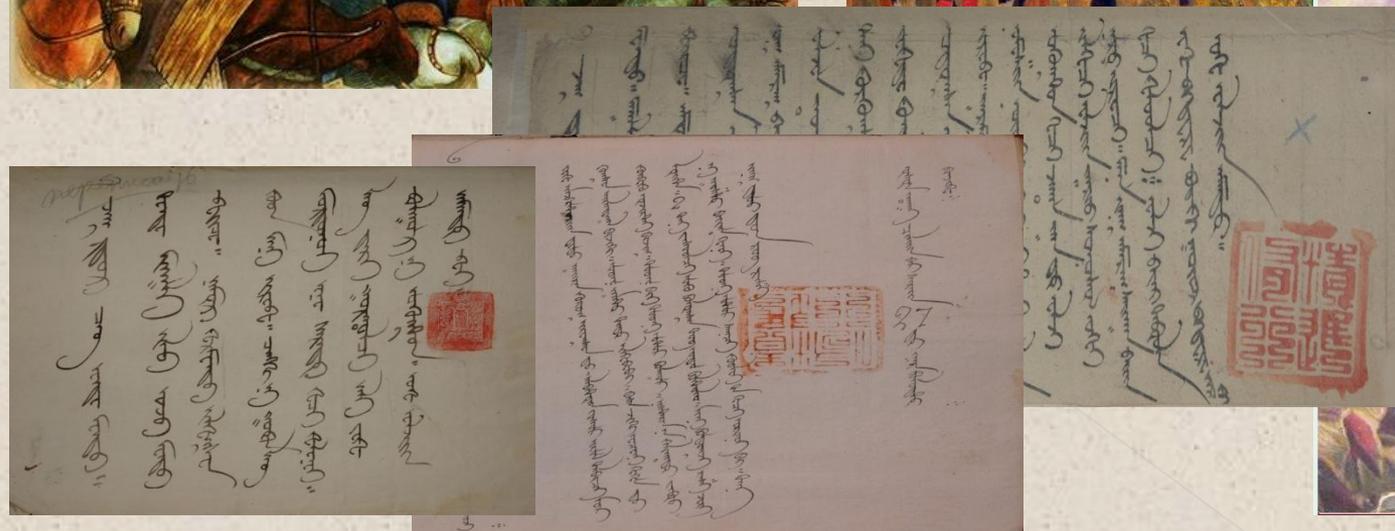
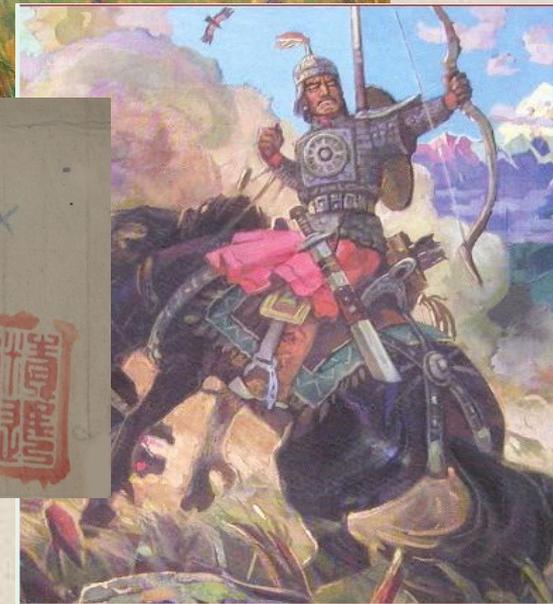
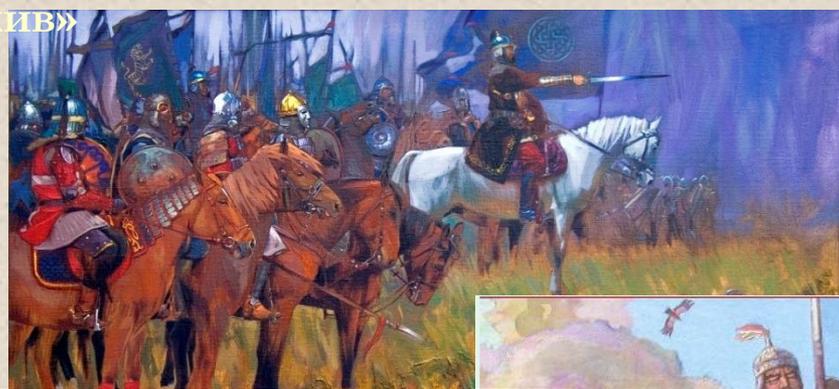
11 декабря 1714 г.

## Перевод письма на старорусский язык



**Многие документы фонда И-36 свидетельствуют о том, что калмыцкие ханы XVIII века посылали свои войска и принимали личное участие в Северной войне (1700-1721 гг.), Русско-персидском походе (1722-1723 гг.)**





**«Письма калмыцких ханов XVIII в. и их современников представляют такую культурную ценность для калмыцкого народа, какую берестяные грамоты – для русского народа»**

**- писал в своём труде профессор Э. Р. Тенишев,  
член-корреспондент РАН, доктор филологических наук**

**Спасибо за внимание!**

